

INTERNATIONAL AGREEMENT

on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services

ACCORD INTERNATIONAL

sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers

ACUERDO INTERNACIONAL

sobre el procedimiento aplicable para el establecimiento de las tarifas de los servicios
aéreos regulares



PARIS

10 July 1967 — 10 juillet 1967 — 10 de julio de 1967

INTERNATIONAL AGREEMENT

on the procedure for the
establishment of tariffs for
scheduled air services

THE GOVERNMENTS SIGNATORY HERETO,

CONSIDERING that the establishment of tariffs for scheduled international air services is governed in different ways by numerous bilateral air transport agreements, or is not provided for at all between States,

DESIRING that the principles and procedures for establishing such tariffs should be uniform and that wherever possible use should be made of the procedures of the International Air Transport Association,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ACCORD INTERNATIONAL

sur la procédure applicable
à l'établissement des tarifs
des services aériens réguliers

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNÉS,

CONSIDÉRANT que l'établissement des tarifs des services aériens réguliers internationaux est régi de différentes façons par de nombreux accords bilatéraux de transport aérien, ou ne fait l'objet d'aucune disposition entre Etats,

SOUHAITANT que les principes et les procédures pour l'établissement de ces tarifs soient uniformes et qu'il soit recouru aux procédures de l'Association du Transport Aérien International chaque fois que cela est possible,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ACUERDO INTERNACIONAL

sobre el procedimiento aplicable
para el establecimiento de las tarifas
de los servicios aéreos regulares

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que el establecimiento de las tarifas de los servicios aéreos regulares internacionales se rige de forma diferente por numerosos acuerdos bilaterales de transporte aéreo, o no está regulado en modo alguno entre Estados,

DESEANDO que los principios y procedimientos para el establecimiento de estas tarifas sean uniformes y que se recurra a los procedimientos de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional siempre que sea posible,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Article 1

Article premier

Artículo 1

The present Agreement:

(a) shall establish the tariff provisions applicable to scheduled international air services between two States Parties to the present Agreement:

(i) when such States have no bilateral agreement between them to cover such services,

(ii) when such a bilateral agreement exists but contains no tariff clause;

b) shall replace the tariff clauses in any bilateral agreement already concluded between two States Parties to the present Agreement for so long as the latter remains in force between the two States.

Le présent Accord :

a) établit les dispositions tarifaires applicables aux services aériens réguliers internationaux entre deux Etats Parties au présent Accord :

1° lorsque ces Etats ne sont pas liés entre eux par un accord bilatéral relatif à ces services,

2° lorsqu'un tel accord bilatéral existe mais ne contient pas de disposition tarifaire ;

b) remplace les dispositions tarifaires contenues dans un accord bilatéral déjà conclu entre deux Etats Parties au présent Accord, pendant toute la durée où ce dernier reste en vigueur entre ces deux Etats.

El presente Acuerdo:

a) Establece las disposiciones sobre tarifas aplicables a los servicios aéreos regulares internacionales entre dos Estados Partes en el presente Acuerdo:

1° Cuando entre tales Estados no exista acuerdo bilateral relativo a los indicados servicios.

2° Cuando exista tal acuerdo bilateral pero no contenga disposiciones sobre tarifas.

b) Sustituye a las disposiciones sobre tarifas contenidas en un acuerdo bilateral ya celebrado entre dos Estados Partes en el presente Acuerdo, durante el tiempo que este último continúe en vigor entre los dos Estados.

Article 2

Article 2

Artículo 2

(1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after con-

1) Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

3) Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article sont, si possible, convenus entre les entreprises de transport aérien des deux

1) En los párrafos siguientes, el término "tarifa" significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías, y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de

sultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled

Parties, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route ; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de l'Association du Transport Aérien International pour l'élaboration des tarifs.

4) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente jours à partir de la date où la soumission aura été effectuée conformément au paragraphe 4 du présent Article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Dans le cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à trente jours pour la notification d'un éventuel désaccord.

6) Lorsqu'un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, ou lorsqu'une autorité aéronautique, dans les délais mentionnés au paragraphe 5 du présent Article, fait connaître à l'autre autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties doivent, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estiment utile de prendre l'avis, s'efforcer de déterminer le tarif au moyen d'un accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent Article, ou sur la détermination d'un tarif aux termes du paragraphe 6 du présent

ambas Partes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la sumisión haya tenido lugar, conforme al párrafo 4 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de sumisión en la forma prevista en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 días.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica, en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo,

in accordance with the provisions in the relevant bilateral air transport agreement for the settlement of disputes.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 3

(1) If there is no bilateral air transport agreement between the two Parties, or if there is a bilateral agreement which does not include provisions for the settlement of disputes, and a dispute arises of the kind referred to in paragraph 7 of Article 2, the two Parties may agree to refer the dispute for settlement to some person or body, or, at the request of either of them, they may agree to refer the matter to a tribunal of three arbitrators.

(2) To constitute such a tribunal, each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of the agreement of the other Party to the request for arbitration, and the third arbitrator shall be appointed by the two so nominated within a further period of sixty days from the nomination of the second arbitrator.

(3) If within the respective periods, either of the Parties fails to nominate an arbitrator, or the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to complete the tribunal. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and act as president of the tribunal.

Article, le différend est réglé d'après les dispositions prévues dans l'accord bilatéral de transport aérien pour le règlement des différends.

8) Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu de ce paragraphe pour une période supérieure à douze mois après la date à laquelle elle aurait dû prendre fin.

Article 3

1) S'il n'y a pas d'accord bilatéral de transport aérien entre les deux Parties, ou si un accord bilatéral existe mais ne comporte pas de dispositions pour le règlement des différends, et qu'il se produise un différend tel que prévu au paragraphe 7 de l'Article 2, les deux Parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend pour règlement à toute personne ou organisme, ou, à la demande de l'une d'elles, convenir de le soumettre à un tribunal composé de trois arbitres.

2) En vue de composer le tribunal arbitral, chaque Partie nomme un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date d'acceptation par l'autre Partie de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre est désigné par les deux premiers dans un autre délai de soixante jours à partir de la nomination du second arbitre.

3) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être prié par l'une des Parties de compléter le tribunal arbitral. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être le ressortissant d'un Etat tiers et assumer les fonctions de président du tribunal arbitral.

la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el acuerdo bilateral de transporte aéreo para la solución de controversias.

8) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a doce meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

Artículo 3

1) Si no hay un acuerdo bilateral de transporte aéreo entre las dos Partes, o si existe un acuerdo bilateral que no contenga disposiciones para la resolución de las controversias, y se produce una controversia del tipo indicado en el párrafo 7 del artículo 2, las dos Partes pueden, de común acuerdo, someter la desavenencia, para que sea resuelta, a cualquier persona u organismo, o, a petición de una de ellas, convenir someterla a un tribunal compuesto por tres árbitros.

2) Para constituir este tribunal, cada una de las Partes designará un árbitro en un plazo de 60 días a partir de la aceptación por la otra Parte de la petición de arbitraje, y el tercer árbitro será nombrado por los dos primeramente designados, en otro plazo de 60 días a partir del nombramiento del segundo árbitro.

3) Si una de las dos Partes se abstiene de nombrar árbitro en el periodo señalado, o si el tercer árbitro no ha sido designado en el plazo fijado, cualquiera de las Partes puede solicitar del Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que complete el tribunal arbitral. En este caso, el tercer árbitro tendrá que tener la nacionalidad de un tercer Estado y asumirá las funciones de Presidente del tribunal arbitral.

(4) Unless the Parties have otherwise agreed, the tribunal shall determine its own procedure. All its decisions shall be reached by a majority of votes and shall be final.

Article 4

Without prejudice to paragraph 7 of Article 2 and to Article 3, any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 5

The present Agreement shall be open for signature on behalf of any State Member of the European Civil Aviation Conference.

Article 6

(1) The present Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory States.

(2) The instruments of ratification and notifications of approval shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

4) A moins que les Parties n'en aient convenu autrement, le tribunal établit sa propre procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité des voix et sont définitives.

Article 4

Sans préjudice des dispositions de l'Article 2, paragraphe 7, et de l'Article 3, tout différend entre deux Parties ou plus, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Article 5

Le présent Accord est ouvert à la signature de tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

Article 6

1) Le présent Accord est soumis à la ratification ou à l'approbation des Etats signataires.

2) Les instruments de ratification et les notifications d'approbation seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

4) A menos que las Partes hayan acordado lo contrario, el tribunal determinará su propio procedimiento. Todas sus decisiones se tomarán por mayoría de votos y serán definitivas.

Artículo 4

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 7 del Artículo 2 y del Artículo 3, toda controversia entre dos o más Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelta por vía de negociación, se someterá al arbitraje, a petición de una de ellas. Si en los seis meses siguientes a la fecha de la solicitud de arbitraje, las Partes no consiguen ponerse de acuerdo acerca de la organización del arbitraje, cualquiera de ellas puede someter la controversia al Tribunal Internacional de Justicia, presentando una demanda conforme al Estatuto de dicho Tribunal.

Artículo 5

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma de todos los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

Artículo 6

1) El presente Acuerdo se someterá a la ratificación o aprobación de los Estados signatarios.

2) Los instrumentos de ratificación y notificaciones de aprobación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Article 7

(1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five States Members of the European Civil Aviation Conference have either deposited their instruments of ratification or notified their approval.

(2) It shall enter into force for each State ratifying or approving it thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval.

Article 7

1) Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après que cinq Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile auront, soit déposé un instrument de ratification, soit notifié une approbation.

2) A l'égard de chaque Etat qui le ratifiera ou l'approuvera par la suite, il entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

Artículo 7

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que cinco Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil hayan depositado el instrumento de ratificación o notificado su aprobación.

2) Con respecto de los Estados que lo ratifiquen o aprueben con posterioridad, el Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir del depósito del instrumento de ratificación o de la notificación de aprobación.

Article 8

(1) The present Agreement shall, after it has entered into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

(2) The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

Article 8

1) Le présent Accord est ouvert après son entrée en vigueur à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

2) L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

Artículo 8

1) El presente Acuerdo estará abierto, después de su entrada en vigor, a la adhesión de cualquier Estado miembro de la Organización de las Naciones Unidas o de un Organismo especializado.

2) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante la Organización de Aviación Civil Internacional y surtirá efecto el trigésimo día a partir de la fecha de dicho depósito.

Article 9

The present Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

Article 9

Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Cette dénonciation prend effet un an après réception de ladite notification.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional. Esta denuncia surtirá efecto un año después de la recepción de dicha notificación.

Article 10

(1) Any Party may, at the time of signature, ratification or approval of the present Agreement or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 4. The other Parties shall not be bound by that Article with respect to any Party which has made such a reservation.

(2) Any Party which has made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 11

(1) As soon as the present Agreement enters into force, it shall be registered with the Secretary General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

(2) The International Civil Aviation Organization shall transmit a certified copy of the present Agreement to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

(3) The International Civil Aviation Organization shall notify all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies of:

(a) any signature of the present Agreement;

(b) the deposit of any instrument of ratification, any notification of approval or any instrument of accession and the date thereof;

(c) any notification of denunciation;

(d) any reservation notified in accordance with Article 10 and any withdrawal of such a reservation.

Article 10

1) Toute Partie peut, au moment où elle signe, ratifie ou approuve le présent Accord ou y adhère, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'Article 4. Les autres Parties ne sont pas liées par lesdites dispositions envers toute Partie qui a formulé une telle réserve.

2) Toute Partie qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les soins de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale transmet un exemplaire certifié du présent Accord à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

3) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale notifie à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée :

a) toute signature du présent Accord ;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, de toute notification d'approbation ou de tout instrument d'adhésion et la date de ce dépôt ;

c) toute notification de dénonciation reçue ;

d) toute notification de réserve faite en application de l'Article 10 et tout retrait d'une telle réserve.

Artículo 10

1) Cualquiera Parte, en el momento de la firma, ratificación, aprobación, o adhesión, puede declarar que no se considera ligada por las disposiciones del Artículo 4 del presente Acuerdo. Las otras Partes no quedarán obligadas por dichas disposiciones con respecto a la Parte que haya formulado tal reserva.

2) Cualquiera Parte que haya formulado una reserva conforme a las disposiciones del párrafo anterior, podrá retirarla mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 11

1) Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, se registrará ante el Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2) La Organización de Aviación Civil Internacional remitirá una copia certificada del presente Acuerdo a todos los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas y Organismos especializados.

3) La Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados miembros de las Naciones Unidas y Organismos especializados:

a) Cualquiera firma del presente Acuerdo.

b) El depósito de cualquiera instrumento de ratificación, notificación de aprobación o instrumento de adhesión, y la fecha de este depósito.

c) Cualquiera notificación de denuncia recibida.

d) Cualquiera notificación de reserva hecha según el Artículo 10 y cualquiera retirada de la misma.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, the tenth day of July one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

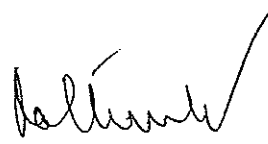
FAIT à Paris, le dix juillet mille neuf cent soixante-sept, en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en París, el décimo día del mes de julio del año de mil novecientos sesenta y siete, en un ejemplar único en español, inglés y francés, teniendo los tres textos la misma autenticidad.

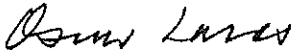
Austria
Autriche
Austria

Belgium
Belgique
Bélgica

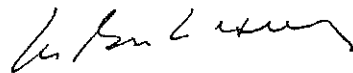

5 septembre 1967

Denmark
Danemark
Dinamarca

Finland
Finlande
Finlandia



France
France
Francia



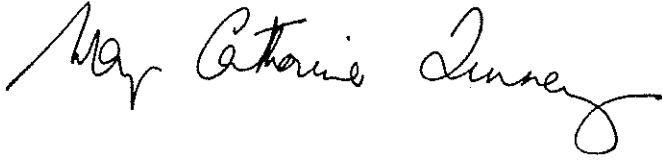
Federal Republic of Germany
République Fédérale d'Allemagne
Republica Federal de Alemania

Greece
Grèce
Grecia



Iceland
Islande
Islandia

Ireland
Irlande
Irlanda



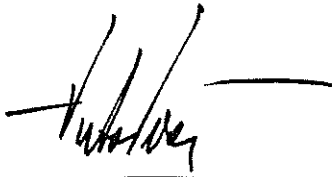
Italy
Italie
Italia

Luxembourg
Luxembourg
Luxemburgo

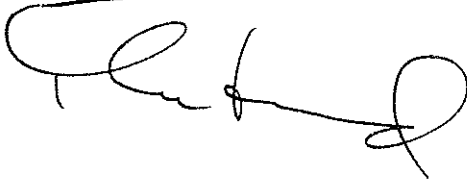
The Netherlands
Pays-Bas
Holanda

Norway
Norvège
Noruega

Portugal
Portugal
Portugal



Spain
Espagne
España



Sweden
Suède
Suecia

Switzerland
Suisse
Suíza

Turkey
Turquie
Turquía

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

